

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos V. — Izdan in razposlan dne 1. marca 1870.

13.

Dogovor med avstrijsko-ogersko monarhijo in Veliko Britanijo od 30. decembra 1869,

namesti dodatnega dogovora pogojenega v členu V trgovske pogodbe z Veliko Britanijo od 16. decembra 1865*).

(Sklenjen na Dunaju 30. decembra 1869. Po Njegovem ces. in kralj. apostolskem Veličanstvu pritrjen na Dunaju 9. februarja 1870, in v obojestranskih pritrdbah izmenja tudi ondukaj 23. februarja 1870).

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentiaro Nostro et a Plenipotentiaro Serenissimae ac Potentissimae Reginae Magnae Britanniae Hiberniaeque ad exequendum articulum V tractatus die 16 Decembris 1865 conclusi suppletoria conventio die 30 Decembris anni praeteriti inita et signata fuit tenoris sequentis:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Böhmen u. s. w. und Apostolischer König von Ungarn auf der einen Seite, und	Njegovo Veličanstvo cesar avstrijsk, kralj česki i. t. d. in apostolski kralj ogerski na eni, in
--	--

*) Državnega zakonika od leta 1866, št. 2.

Ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreiches von Großbritannien und Irland auf der anderen Seite, sind übereingekommen, an Stelle der im Artikel V des Handelsvertrages vom 16. December 1865 stipulirten Nachtrags-Convention, die folgende Convention abzuschließen, und haben zu diesem Ende zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Seine k. und k. Apostolische Majestät:

den Herrn Friedrich Ferdinand Grafen von Beust, Allerhöchst Ihren geheimen Rath, Reichskanzler und Minister des Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten, Großkreuz des St. Stephan- und des Leopold-Ordens;

und Ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreiches von Großbritannien und Irland:

den sehr ehrenwerthen Johann Arthur Douglas, Baron Bloomfield von Oakhampton und Redwood, Pair von Irland, Mitglied Ihrer britischen Majestät höchst ehrenwerthen Geheimrathes, Großkreuz des höchst ehrenwerthen Bath-Ordens, Allerhöchst Ihren außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter bei Seiner kaiserlichen und königlich-Apostolischen Majestät,

welche nach gegenseitiger Mittheilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Artikel vereinbart und abgeschlossen haben:

Artikel I.

Die Artikel britischer Erzeugung und Manufactur sollen während der Dauer der gegenwärtigen Convention zur Einfuhr in die beiden Staatsgebiete Seiner k. und k. Apostolischen Majestät gegen Entrichtung der Eingangszölle zugelassen werden, welche in dem Tarif zum Handelsvertrage zwischen Seiner k. und k. Apostolischen Majestät und Seiner Majestät dem Könige von Preußen in Vertretung der dem preussischen Steuer- und Zollsystem beigetretenen souveränen Staaten und Territorien vom 9. März 1868 angeführt sind.

Artikel II.

Seine k. und k. Apostolische Majestät versprechen ferner, daß von und nach dem

Njeno Veličanstvo kraljica zedinjenega kraljestva Velike Britanije in Irlandije na drugi strani sta se odločila, namesti dodatnega dogovora pogojenega v členu V trgovske pogodbe od 16. decembra 1865 skleniti naslednji dogovor, ter sta za tega delj imenovala si pooblaščenca, namreč:

Njegovo c. in kr. apostolsko Veličanstvo: gospoda grofa Friderika Ferdinanda Beust, Njegovega cesarskega Veličanstva skrivnega svetovalca, državnega kancelarja in ministra cesarske hiše in vnanjih reči, velikokrižnika redov Sv. Štefana in Leopolda; in

Njeno Veličanstvo kraljica zedinjenega kraljestva Velike Britanije in Irlandije:

prečastit. Janeza Artura Douglas, barona Bloomfield of Oakhampton in Redwood, pira irskega, uda zelo častitega skrivnega svetovalstva Njenega Veličanstva, velikokrižnika zelo častitega Bathskega reda, Njenega Veličanstva izrednega in pooblaščenega poročnika pri Njegovem cesarskem in kraljevskem apostolskem Veličanstvu,

ktera sta, podavši drug drugemu svoji v dobrem in pravnem obliku najdeni pooblastili, dogovorila in sklenila te le člene:

Člen I.

Dokler bo trpel pričujoči dogovor, naj se britanski pridelki in izdelki smejo vvažati v obe državi Njegovega ces. in kralj. apostolskega Veličanstva proti temu, da se plačajo vvoznine, ki so našete v trifi k trgovski pogodbi sklenjeni 9. marca 1868 med Njegovim ces. in kralj. apostolskim Veličanstvom in Njegovim Veličanstvom kraljem pruskim zastopajočim samooblastne države in ozemlja, ki so pristopile pruskemu davkovstvu in colstvu.

Člen II.

Njegovo ces. in kralj. apostolsko Veličanstvo obeta dalje, da se bodo počemši od

1. Zämmer 1870 die folgenden Artikel britischer Manufactur bei der Einfuhr in die beiden Staatsgebiete Seiner k. und k. Apostolischen Majestät zu den nachfolgend verzeichneten Eingangszöllen zugelassen werden.

1. januarja 1870 dalje naslednji britanski izdelki pri vvozu v eno ali drugo državo Njegovega ces. in kralj. apostolskega Veličanstva pripuščali po vvoznini tu niže določeni.

	per Centner		od centa	
	fl.	kr.	gld.	kr.
Baumwollwaaren, b. i.:				
Webe- und Wirkwaaren aus Baumwolle oder aus Baumwolle und Leinen; auch in Verbindung mit Metallfäden oder gesponnenem Glase, jedoch ohne Beimischung von Seide, Wolle oder anderen Thierhaaren.				
a) Gemeinste, b. i.:				
Dochte, gewebte, Gitter (marly), Gurten, Netze (Fisch-, Pferde-, Vogel- und ähnliche grobe Netze), auch gestreifte Gutternetze (stiff nets)	12		12	
h) Gemeine, b. i.:				
1. Glatte (nicht gemusterte), rohe (aus rohem Garn verfertigte), dichte Webwaaren, auch geköpert, croisir, gerauht oder appretirt, gebleicht	16		16	
bann				
2. Gemusterte, rohe, dichte Webwaaren				
Alle diese unter 3. 1 und 2 genannten Waaren mit Ausnahme der sammtartigen (mit aufgeschnittenem oder nicht aufgeschnittenem Flor) und der unter f) begriffenen				
c) Mittelfeine, b. i.:				
1. Glatte, dichte Webwaaren, gefärbt	20		20	
2. Gemusterte, dichte Webwaaren, gebleicht oder gefärbt				
d) 1. Unbichte Webwaaren, roh	30		30	
2. Alle mehrfarbigen und alle rothgefärbten dichten Webwaaren				
3. Alle Samtte und sammtartigen Webwaaren (mit aufgeschnittenem oder nicht aufgeschnittenem Flor)				
4. Band-, Knopfmacher-, Posamentier- und Strumpfwaaren, auch Möbelnetze und hobbinetartige Vorhängestoffe				
5. Alle bedruckten dichten Webwaaren				
Alle diese unter 3. 2, 3, 4 und 5 genannten, in soweit sie nicht unter e) und f) begriffen sind				
e) Feine, b. i. alle unbichten Webwaaren ausgenommen die unter d) und f) genannten	45		45	
f) Feinste, b. i. Tulle englischer Façon (hobbinets, petinets), mit Ausnahme der unter d) 4 genannten Vorhängestoffe, Spitzen und gestickte Webwaaren, und alle Waaren in Verbindung mit Metallfäden oder gesponnenem Glase	60		60	
Bombaževina, t. j.:				
blago tkano ali na stanu pleteno iz bombaža ali iz bombaža in lanenega prediva, tudi v zvezi s kovinskimi nitmi ali predenim steklom, to da brez svile, volne ali drugih živalskih dlak.				
a) Najniža, t. j.:				
Stenji, tkani, rešetke (marly), pasi, mreže (ribiške, konjske, ptičarske in druge podobne grobe mreže), tudi klejene mreže (stiff nets) za pičo	12		12	
b) Navadna, t. j.:				
1. Gladka (ne muštrana), sirova (iz sirove preje narejena) gosta tkanina, tudi na križ tkana, okosmačena ali priravnana, beljena	16		16	
po tem				
2. Muštrana, nebeljena, gosta tkanina				
Vse to pod št. 1 in 2 imenovano blago razen žametaste (z narezanim ali nenarezanim florom) in pod f) zapopadenege				
c) Srednja, t. j.:				
1. Gladka, gosta tkanina, barvana	20		20	
2. Muštrana, gosta tkanina, beljena ali barvana				
d) 1. Negosta tkanina, nebeljena	30		30	
2. Vsa mnogobarevna in vsa rudeče barvana gosta tkanina				
3. Vsi žameti in vsa žametasta tkanina (z narezanim ali nenarezanim florom)				
4. Trakarsko, gumbarsko, pasarsko in nogavičarsko blago, po tem mrežasta tkanina za polišje in hobinetasta pregrinjala (zavese)				
5. Vsa tiskana gosta tkanina				
Vsa ta pod št. 2, 3, 4 in 5 imenovana roba, kolikor ne spada pod e) in f)				
e) Lična (fina), t. j. vsa negosta tkanina, izvzemši blago pod d) in f) našteto	45		45	
f) Najličnejša, t. j. tulji angleški (hobbinets, petinets), razen pregrinjal pod d) 4 imenovanih, čipke (špice) in vezena tkanina in vse blago v zvezi s kovinskimi nitmi ali predenim steklom	60		60	

	per Centner		od centa	
	fl.	kr.	gld.	kr.
Wollenwaaren, b. i.:				
Alle Webe- und Wirkwaaren aus Wolle oder anderen Thierhaaren, auch in Verbindung mit Metallsäden oder gesponnenem Glase oder mit anderen nicht seidenen Webe- und Wirkmaterialien.				
a) Gemeinste, d. i. Kopen, Hasinatuch, Matrosentuch (Sigona), Loden, Deltücher, Preßtücher (Filtrirtücher), Siebböden und Geflechte (Seile, Laue) aus Pferdehaaren ohne Verbindung mit anderen Materialien, Hutabschnitte, Luchenden, Fußteppiche aus Hund-, Kalb- oder Rindhaar, Filze (auch getheert und lackirt), unbedruckt, Walzenüberzüge (endlose Filze), Gitter und geknüpftre Netze, beide ungefärbt, Haarsohlen (für Stiefel und Schuhe aus Filz, auch auf einer Seite lackirt), dann Gurten	4	50		
b) Gemeine, d. i. gewalkte, nicht bedruckte und nicht sammtartige Webwaaren, nicht bedruckte Filzwaaren; auch Fußteppiche mit Ausnahme der unter a) genannten	18			
Und vom 1. Jänner 1871 an	15			
c) Mittelfeine, d. i.:				
1. Alle sammtartigen, alle ungewalkten, dichten und alle bedruckten Wollwaaren, ausgenommen die unter d) und e) genannten	35			
2. Pofamentier-, Knopfmacher- u. Stumpfwaaren				
d) feine, d. i. Tulle und andere undichte Webwaaren, ausgenommen die unter e) genannten; auch Shawls und Shawltücher (ohne Beimischung von Seide)	50			
e) feinste, d. i.: Spitzen (auch Spizentücher), gestickte Webwaaren und alle Waaren in Verbindung mit Metallsäden oder gesponnenem Glase	60			
Volneno blago, t. j.:				
Vse tkano in na stanu pleteno (virkano) blago iz volne ali drugih živalskih dlak, tudi v zvezi s kovinskimi nitmi ali predenim steklom ali z drugo ne svilenno robo za tkanje.				
a) Najnižje, t. j. koci ali čohe, halina-sukno, mornarsko sukno (Sigona), lodi, tkanina za ožemala in precejjala, dna od sit in pletenina (vrvi) iz konjskih žim, nezvezana z drugo robo, odrezki klobučni, suknena krajevina, preproge iz pasjih, telečjih in govejih dlak, klobučina (tudi smoljena in lakirana), netiskana, prevlake za valje (klobučina brez koneca), rešetke in vezene mreže, oboje nebarvane, podplati iz klobučine (za škornje in čevlje iz klobučine, tudi na eni strani lakirani), po tem podproge			4	50
b) Navadno, t. j. valjana, ne pisana in nežametasta tkanina, ne pisana (tiskana) klobučina, tudi preproge, izvzemši pod a) imenovane			18	
In počemši od 1. januarja 1871			15	
c) Srednje, t. j.:				
1. Vse žametasto, vse nevaljano, gosto in vse pisano ali tiskano volneno blago, izvzemši pod d) in e) imenovano			35	
2. Pasarsko, gumbarsko in nogavičarsko blago				
d) Lično, t. j. tulji in druga negosta tkanina, izvzemši pod e) imenovano; tudi šalovi in šalom podobni robei (brez primešane svile)			50	
e) Najličniše, t. j. čipke (tudi robei iz čipek ali špic), vezena tkanina in vse blago v zvezi s kovinskimi nitmi ali predenim steklom			60	

Artikel III.

Die Artikel III, IV und V des Handelsvertrages zwischen Seiner K. und K. Apostolischen Majestät und Ihrer Majestät der Königin von Großbritannien vom 16. December 1865, sowie die Artikel II und III des Schlußprotokolles zu jenem Vertrage werden hiemit aufgehoben.

Artikel IV.

Die gegenwärtige Convention soll dieselbe Dauer haben, wie der Vertrag vom 16. December 1865.

Artikel V.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll ratificirt und es sollen die Ratifications-Urkunden

Člen III.

S tem se preklicujejo člani III, IV in V pogodbe o trgovini sklenjene 16. decembra 1865 med Njegovim ces. in kralj. apostolskim Veličanstvom in Njenim Veličanstvom kraljico Velike Britanije, kakor tudi člana II in III. končnega zapisnika k ti pogodbi.

Člen IV.

Pričujoči dogovor naj veljá dotle, dokler bo veljala pogodba od 16. decembra 1865.

Člen V.

Pričujoči dogovor naj se podvrže pritrdbi in pritrdni pismi naj se izmenjate na

in Wien binnen sechs Wochen, oder wenn möglich früher, ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieselbe unterzeichnet und ihre Siegel beigedruckt.

So geschehen zu Wien, am dreißigsten Tage des Monates December im Jahre des Heils Achtzehnhundert sechzig und neun.

Dunaju v šest tednih, ali še prej, ako bi se moglo.

V dokaz tega sta ga obojestranska pooblaščenca podpisala in pritisnila vsak svoj pečat na-nj.

Tako storjeno na Dunaju, dne tridesetega meseca decembra v letu po odrešenju sveta osemnajst sto šestdeset devetem.

Beust m. p.

Bloomfield l. r.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihibitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro appenso muniri jussimus.

Dabantur in Imperiali urbe Nostra Vienna die nono mensis Februarii, anno Domini millesimo octingentesimo septuagesimo, Regnorum Nostrorum vigesimo secundo.

Franciscus Josephus m. p.



Ferdinandus Comes a Beust m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium.

Maximilianus Liber Baro a **Gagern** m. p.

C. R. Consiliarius aulicus et ministerialis.

Predstoječi dogovor, v kterege ste privolili obe zbornici državnega zbora, razglašuje se s tem ter začne veljati ta dan, ko bo razglašen.

Na Dunaju, dne 26. februarja 1870.

Hasner l. r.

Plener l. r.

Brestel l. r.

14.

Ukaz ministerstev za finance in trgovino od 26. februarja 1870,

o tem, kdaj naj pride v moč dogovor od 30. decembra 1869, ki ima nadomestiti dodatni dogovor, pogojen v členu V med Avstrijo in Veliko Britanijo dne 16. decembra 1865 sklenjene pogodbe o trgovini.

Določbe dogovora od 30. decembra 1869 (Drž. zak. od l. 1870, št. 13), ki nadomeščuje dodatni dogovor, domnjen v členu V med Avstrijo in Veliko Britanijo dne 16. decembra 1865 sklenjene pogodbe o trgovini (Drž. zak. od l. 1866, št. 2), naj se začno izvrševati od tega dne, kterega bo omenjeni dogovor v Državnem zakoniku razglašen.

Plener l. r.

Brestel l. r.



Franciscus Josephus m. p.

Ferdinandus Comes a Brestel m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis prout.

Maximilianus Liber Baro a Sargers m. p.

K. K. Reichsrathsrath und Ministerialrath.

Brestel l. r.

Plener l. r.

Brestel l. r.